

A ONÇA E O VELHO (1)

Tradução Livre

A filha do velho não queria que ele fosse longe, mas ele tinha coragem. Ele tinha coragem, e saiu para o mato. Ele carregou uma enxada no ombro. Ele saiu para o mato carregando a enxada no ombro.

"Será que vou cortar a cara da onça com a enxada? Vou cortar a cara dela."

Ele foi. Indo, ele escutou uma coisa. Uma onça estava deitada em cima de um pau caído, chorando, "Hoo, hoo, hoo, hoo."

"Tem um mutum chamando. Vou matar o mutum com a zarabatana."

Ele foi mais, e ela viu ele. Ela viu ele, e ficou em pé. Parou de chorar. Procurou ele. A árvore caída estava no alto. Andou rápido em cima da árvore caída. O velho jogou a zarabatana rápido, e agarrou na enxada. Ele queria cortar a cara da onça, mas ela tirou a enxada fora. Ela agarrou ele junto com os galhos. Ela agarrou ele. O velho entrou no meio dos galhos. A onça quebrou os galhos. O velho entrou mais, e a onça quebrou os galhos. O velho quase saiu, mas a onça quebrou os galhos, que não eram fortes, e foi atrás do velho, e agarrou ele.

O velho gritou. "Aya, aya, vai me comer! Crianças, vai me comer!"

Aí o velho morreu. A onça mordeu a cabeça dele, e ele morreu, e ela comeu ele. Ela comeu o velho. Quando terminou de comer o velho, subiu no pau caído de novo e ficou deitada.

Os dois filhos do velho levantaram cedo. Vieram.

"Onde está meu pai?"

"Eles vão atrás dele," [disseram os outros na aldeia].

Ele não chamou. Eles chamaram ele. "Pai."

Ele não chamou, porque a onça tinha comido ele. A onça comeu ele, e ele morreu.

Eles voltaram para casa e dormiram, e levantaram cedo. Ele dormiram, e levantaram cedo. Vieram de manhã.

"As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore. Vamos dar uma procurada. As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore." Eles encontraram as flechas.

"Você vai para cá. Eu vou para lá."

Eles dois foram. Quando eles iam, ela estava perto deles deitada na árvore caída, com a barriga cheia. Ela levantou. Levantou, desceu na árvore caída, e pulou. Foi embora correndo. O lugar onde o velho tinha sido comido estava lá.

"Uma onça comeu o meu pai. É por isso que ele desapareceu."

Ele achou o pai, que tinha sido comido.

"A onça comeu o meu pai. Escutei o som da onça indo embora."

Eles dois subiram em árvores pequenas, e ficaram lá. Um estava para cá, e o outro para lá. Esperaram, mas ela não voltou, porque a barriga dela estava cheia. Foi embora.

Eles carregaram os pedaços dele, e enterraram os pedaços. Quando chegaram de volta, enterraram os pedaços dele.

"Quando vocês caçam, vocês andam rápido [para chegarem de volta logo]," [disse a mãe deles].

A ONÇA E O VELHO (1)

Apresentação Interlinear

1 *Iti bote* , *iti bote* , *mate* , *ahi iti bote* ,
 iti bote , iti bote , matehe , ahi iti bote ,
 avô velho avô velho crianças então avô velho
 nm adj nm adj nf dem nm adj

bite *hikayawe* *hiwa* *aware* ,
 bite hi- ka- yawa+M hiwa awa -ra+M ,
 3SG.POSS.filha OC COMIT estar perturbado 3SG.REFL.M ver NEG
 nf vt pron vt

hiwa *awarematamonaka*
 hiwa awa -ra -himata -mona -ka
 3SG.REFL.M ver NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'A filha do velho não queria que ele fosse longe, mas ele tinha coragem.'

2 *Hiwa* *aware* , *tokematamonaka*
 hiwa awa -ra+M , to- ka -himata -mona -ka
 3SG.REFL.M ver NEG para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vi

'Ele tinha coragem, e saiu para o mato.'

3 *Isata isata tiwa kanematamonaka* *isata*
 isata isata tiwa ka- na -himata -mona -ka isata
 enxada enxada carregar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M enxada
 nm nm vt aux nm

'Ele carregou uma enxada no ombro.'

4 *Isata tiwa kane toke Yome yome noko*
 isata tiwa ka- na+M to- ka+M yomee yomee noko
 enxada carregar COMIT AUX para lá ir/vir onça onça rosto+M
 nm vt aux vi nm nm pn

ka *oribana* *ahi* , *isata* *ya*
 kaa o- na -rI -bana ahi , isata ya
 cortar tirando pedaços 1SG.S AUX em cima FUT então enxada ADJU
 vt aux dem nm prt

ahi ?
 ahi
 então
 dem

'Ele saiu para o mato carregando a enxada no ombro. "Será que vou cortar a cara da onça com a enxada?"'

5 *Noko ka* *orehibanaka* *ahi*
 noko kaa o- na -rI -hibana -ka ahi
 rosto+M cortar tirando pedaços 1SG.S AUX em cima FUT+M DECL+M então
 pn vt aux dem

""Vou cortar a cara dela.""

6 *Tokahi tokahi narabo hawimatamona*
 to- ka+M to- ka+M narabo hawi -himata -mona
 para lá ir/vir para lá ir/vir orelha+M funcionar PD.N+M REP+M
 vi vi pn vi

'Ele foi. Indo, ele escutou uma coisa.'

A ONÇA E O VELHO (1)

- 7 **Faya** **yome** **awa** **mese** **ya** **fore** **ohi**
 faya yomee awa mese ya forI ohi
 então onça árvore superfície ADJU deitar em cima chorar
 conj nm nf pn prt vi vi
- nematamonaka**
 na -himata -mona -ka , **Hoo** , **hoo** ,
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M (choro de onça) (choro de onça)
 aux som som
- hoo** , **hoo** , **hoo** , **hoo**
 hoo hoo hoo hoo
 (choro de onça) (choro de onça) (choro de onça) (choro de onça)
 som som som som
- 'Uma onça estava deitada em cima de um pau caído, chorando, "Hoo, hoo, hoo, hoo."'
- 8 **Mase** **mase** **hi** **naka**
 mase mase hii na.CONT+M -ka
 mutum mutum (canto de mutum) AUX DECL+M
 nm nm vi aux
- ""Tem um mutum chamando."'
- 9 **Mase** **okaraboamatibeya** **ahi**
 mase o- karaboha -mata -be -ya ahi
 mutum 1SG.S flechar com zarabatana pouco tempo IMED+F agora lá
 nm vt dem
- ""Vou matar o mutum com a zarabatana."'
- 10 **Tokematamonaka**
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
- 'Ele foi mais.'
- 11 **Toke** , **toke** , **fe** **awematamonaka**
 to- ka+M to- ka+M fee awa -himata -mona -ka
 para lá ir/vir para lá ir/vir 3SG.O ver PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi pron vt
- 'Ele foi mais, e ela viu ele.'
- 12 **Fe** **aweno** **waremise**
 fee awa -hino waa -rI -misa+M
 3SG.O ver PI.N+M estar em pé em cima para cima
 pron vt vi
- waremisematamona**
 waa -rI -misa -himata -mona
 estar em pé em cima para cima PD.N+M REP+M
 vi
- 'Ela viu ele, e ficou em pé.'
- 13 **Waremise** **hi** **ni** **fawa** **ne**
 waa -rI -misa+M hii na.NFIN fawa na+M
 estar em pé em cima para cima (canto de mutum) AUX parar AUX
 vi vi aux vi aux
- tabiyo** **yama** **ki** **ne** **awa** **awa** **kaya**
 tabiyo yama kii na+M awa awa kaya
 ausência coisa olhar AUX árvore árvore estar deitado
 pn nf vt aux nf nf vi

A ONÇA E O VELHO (1)

24 *Yama owa kabibonehe matehe*
 yama owa kaba.NOM+F -bone -he matehe
 coisa 1SG.O comer INT+F DUP crianças
 nf pron vt nf

"Crianças, vai me comer!"

25 *Faya iti bote abematamonaka fahi*
 faya iti bote ahaba -himata -mona -ka fahi
 então avô velho morrer PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj nm adj vi dem

'Aí o velho morreu.'

26 *Yome tati yaki hire , ahaba , faya , he*
 yomee tati yaki hi- na -rI , ahaba.LIST , faya , hee
 onça cabeça morder OC AUX em cima morrer então 3SG.O
 nm pn vt aux vi conj pron

kabebanoho

kaba -hiba -no -ho
 comer FUT+M PI.N+M DUP
 vt

'A onça mordeu a cabeça dele, e ele morreu, e ela comeu ele.'

27 *Faya iti bote kabematamona fahi*
 faya iti bote kaba -himata -mona fahi
 então avô velho comer PD.N+M REP+M então
 conj nm adj vt dem

'Ela comeu o velho.'

28 *Iti bote kabe , iti bote kabi ahabe ya*
 iti bote kaba+M , iti bote kaba.NFIN ahaba.NOM+M ya
 avô velho comer avô velho comer acabar ADJU
 nm adj vt nm adj vt vi prt

tokomisame

to- ka -misa -ma.NOM+M ya
 para lá ir/vir para cima de volta ADJU
 vi prt

toforimisama

to- forI -misa -ma.LIST , faya iti bote ,
 para lá deitar em cima para cima de volta então avô velho
 vi conj nm adj

biti

biti me bosa kanemetemoneke
 3SG.POSS.filho 3PL.S levantar cedo ka- na -hemete -mone -ke
 nm pron vi aux COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F

'Ela comeu o velho. Quando terminou de comer o velho, subiu no pau caído de novo e ficou deitada. Os dois filhos do velho levantaram cedo.'

29 *Biti me bosa na me kake me*
 biti me bosa na+F me ka -kI me
 3SG.POSS.filho 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S ir/vir vindo 3PL.S
 nm pron vi aux pron vi pron

Hibaka

okobi

toahi

?

hibaka o- ka abi to- ha+M
 onde 1SG.POSS POSS pai INC ser
 interrog nm vc

'Os filhos dele levantaram cedo. Vieram. "Onde está meu pai?"'

A ONÇA E O VELHO (1)

30 *Me hinakamakibe*
 me hi- to- na- ka -makI -be
 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás IMED+F
 pron vt

"Eles vão atrás dele."

31 *Ha re me ha hine* , *me ha*
 haa na -ra+M me haa hi- na+M , me haa
 chamar AUX NEG 3PL.S chamar OC AUX 3PL.S chamar
 vi aux pron vt aux pron vt

hinematamonaka

hi- na -himata -mona -ka
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele não chamou. Eles chamaram ele.'

32 *Me ha hine* , *Abi*
 me haa hi- na+M , abi
 3PL.S chamar OC AUX pai
 pron vt aux nm

'Eles chamaram ele. "Pai."'

33 *Ha rematamonaka yome hikabari*
 haa na -ra -himata -mona -ka yomee hi- kaba -haari
 chamar AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M onça OC comer PI.T+M
 vi aux nm vt

'Ele não chamou, porque a onça tinha comido ele.'

34 *Yome hikabe abe* , *faya me tokoma*
 yomee hi- kaba+M ahaba+M , faya me to- ka -ma+F
 onça OC comer morrer então 3PL.S para lá ir/vir de volta
 nm vt vi conj pron vi

me amo tonama me bosa nemetemone
 me amo to- na -ma+F me bosa na -hemete -mone
 3PL.S dormir para lá AUX de volta 3PL.S levantar cedo AUX PD.N+F REP+F
 pron vi aux pron vi aux

'A onça comeu ele, e ele morreu. Eles voltaram para casa e dormiram, e levantaram cedo.'

35 *Me amo na me bosa na me* ,
 me amo na+F me bosa na+F me ,
 3PL.S dormir AUX 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron

kakemina me Okobi ka wati
 ka -kI -mina+F me , o- ka abi ka wati
 ir/vir vindo manhã 3PL.S 1SG.POSS POSS pai POSS flecha
 vi pron nm prt nm

kawaka hari
 ka- waa -ka haari
 COMIT estar em pé DECL+M esse+M
 vi dem

'Eles dormiram, e levantaram cedo. Vieram de manhã. "As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore."'

36 *Okobi ka wati kawa hari*
 o- ka abi ka wati ka- waa.CONT+M haari
 1SG.POSS POSS pai POSS flecha COMIT estar em pé esse+M
 nm prt nm vi dem

A ONÇA E O VELHO (1)

"As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore."

37 *Yama e sisiba nahi*
 yama ee si- siba na -hi
 coisa 1IN.S DUP procurar AUX IMP+F
 nf pron vt aux

"Vamos dar uma procurada."

38 *Okobi ka wati kawa ha*
 o- ka abi ka wati ka- waa.CONT+M haa
 1SG.POSS POSS pai POSS flecha COMIT estar em pé DEM
 nm prt nm vi dem

"As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore."

39 *Wati me wasimake me wati Aya*
 wati me wasi -makI me wati aya
 flecha 3PL.S achar atrás 3PL.S flecha este
 nm pron vt pron nm dem

tikabisa ahi
 ti- to- ka -bisa ahi
 2SG.S para lá ir/vir também lá
 vi dem

'Eles encontraram as flechas. "Você vai para cá."'

40 *Ha ya okabisiba ahi*
 haa ya o- to- ka -bisa.NOM+F -ba ahi
 DEM ADJU 1SG.S para lá ir/vir também FUT lá
 dem prt vi dem

"Eu vou para lá."

41 *Me tokikimemetemoneke*
 me to- ka -kima -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá ir/vir dois PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles dois foram.'

42 *Me tokikima me ni ya nabati*
 me to- ka -kima+F me ni ya nabati
 3PL.S para lá ir/vir dois 3PL para ADJU barriga
 pron vi pron prt prt pn

kaforino yana nematamonaka
 ka- forI -hino yana na -himata -mona -ka
 COMIT deitar em cima PI.N+M levantar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi aux

'Quando eles iam, ela estava perto deles deitada na árvore caída, com a barriga cheia. Ela levantou.'

43 *Yana ne tokisawiti yora*
 yana na+M to- ka -risa -witI.NOM yora
 levantar AUX para lá ir/vir para baixo para fora pular
 vi aux vi vi

towiti kana ni tokematamonaka
 to- na -witI+M kana na.NFIN to- ka -himata -mona -ka
 para lá AUX para fora correr AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi aux vi

'Levantou, desceu na árvore caída, e pulou. Foi embora correndo.'

A ONÇA E O VELHO (1)

44 *Iti bote kabi watematamonaka*
 iti bote kaba.NFIN wata -himata -mona -ka
 avô velho comer estar localizado PD.N+M REP+M DECL+M
 nm adj result vi

'O lugar onde o velho tinha sido comido estava lá.'

45 *Okobi yome kabe ama nanoho*
 o- ka abi yomee kaba+M ama na.NOM+M -no -ho
 1SG.POSS POSS pai onça comer ser AUX PI.N+M DUP
 nm nm vt vc aux

""Uma onça comeu o meu pai.""

46 *Okobi yome kabeno*
 o- ka abi yomee kaba -hino -ho
 1SG.POSS POSS pai onça comer PI.N+M DUP
 nm nm vt

""A onça comeu o meu pai.""

47 *E namako fawa na*
 ee na -mako fawa na.CONT+M
 ser semelhante AUX por isso+M desaparecer AUX
 vi aux vi aux

nanoho
 na.NOM+M -no -ho
 AUX PI.N+M DUP
 aux

""É por isso que ele desapareceu.""

48 *Faya bati wasi bati kabi wasi*
 faya bati wasi+M bati kaba.NFIN wasi+M
 então 3SG.POSS.pai achar 3SG.POSS.pai comer achar
 conj nm vt nm result vt

Okobi yome kabakeno
 o- ka abi yomee kaba -ke -no
 1SG.POSS POSS pai onça comer DECL PI.N+M
 nm nm vt

'Ele achou o pai. Ele achou o pai, que tinha sido comido. "A onça comeu o meu pai."'

49 *Yome moni tokareka ahi yome moni*
 yomee moni to- ka -hare -ka ahi yomee moni
 onça som para lá ir/vir PI.T+M DECL+M então onça som
 nm pn vi dem nm pn

omitari
 o- mita -haari
 1SG.S escutar PI.T+M
 vt

""Escutei o som da onça indo embora.""

50 *Faya me ka abi me faya me*
 faya me ka abi me faya me
 então 3PL POSS pai 3PL então 3PL.S
 conj pron prt nm pron conj pron

towakimisa me yoro nare me aya
 to- ka- ka -misa+F me yoro na -rI me aya
 para lá COMIT ir/vir para cima 3PL.S ficar AUX em cima 3PL.S aqui
 vi pron vi aux pron dem

A ONÇA E O VELHO (1)

owa	ware		aya	owa	ware	
owa	waa	-rI.LIST	aya	owa	waa	-rI.LIST
um+M	estar em pé	em cima	aqui	um+M	estar em pé	em cima
adj	vi		dem	adj	vi	

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Eles dois subiram em árvores pequenas, e ficaram lá. Um estava para cá, e o outro para lá.'

51 **Yama me noki na me**
 yama me noki na+F me
 coisa 3PL.S esperar AUX 3PL.S
 nf pron vt aux pron

kamarematamonaka nabati nafi karo
 ka -ma -ra -himata -mona -ka nabati nafi.NOM karo
 ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M DECL+M barriga ser grande porque
 vi pn vi prt

'Esperaram, mas ela não voltou, porque a barriga dela estava cheia.'

52 **Nabati nafi ka kamarematamonane**
 nabati nafi.NOM ka ka -ma -ra -himata -mona -ne
 barriga ser grande porque ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 pn vi prt vi

'Não voltou porque a barriga estava cheia.'

53 **Tokematamonaka**
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Foi embora.'

54 **Toke ya faya me kote me tiwa**
 to- ka.NOM+M ya faya me kote me tiwa
 para lá ir/vir ADJU então 3PL pedaço 3PL.S carregar
 vi prt conj pron pn pron vt

hikane kote me hikamomatamona
 hi- ka- na+M kote me hi- kamo -himata -mona
 OC COMIT AUX pedaço 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M
 aux pn pron vt

'Foi embora. Eles carregaram os pedaços dele, e enterraram os pedaços.'

55 **Kote me tiwa hikanematamonaka**
 kote me tiwa hi- ka- na -himata -mona -ka
 pedaço 3PL.S carregar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pn pron vt aux

'Carregaram os pedaços dele.'

56 **Kote me tiwa hikane me kobo**
 kote me tiwa hi- ka- na+M me kobo
 pedaço 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S chegar
 pn pron vt aux pron vi

tonama faya kote me hikamomatamonaha
 to- na -ma+F faya kote me hi- kamo -himata -mona -ha
 para lá AUX de volta então pedaço 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M DUP
 aux conj pn pron vt

'Carregaram os pedaços dele. Quando chegaram de volta, enterraram os pedaços dele.'

A ONÇA E O VELHO (1)

57 *Kote* *me* *hikamo* , *me* *Yama* *te* *yete* *na* *te*
kote me hi- kamo+M , me yama tee yete na+F tee
pedaço 3PL.S OC enterrar 3PL mato 2PL.S caçar AUX 2PL.S
pn pron vt pron nf pron vt aux pron

kitakita *raba* *nofara* *teni*
kita- kita na -raba na nofa -ra+F tee -ni
DUP ser forte AUX um pouco AUX recentemente NEG 2PL.S ALT+F
vi aux prt pron

'Enterraram os pedaços dele. "Quando vocês caçam, vocês andam rápido."